



Landeshauptstadt
Düsseldorf



Düsseldorf – Japan
Eine Beziehungsgeschichte
デュッセルドルフと日本
友好関係の歴史



日独交流150周年
Jahre Freundschaft
Deutschland – Japan

Grußwort Oberbürgermeister Dirk Elbers

ご挨拶

デュッセルドルフ市長ディルク・エルバース



Liebe Leserin, lieber Leser,

150 Jahre deutsch-japanische Freundschaft und Wirtschaftsbeziehungen prägen die Stadt Düsseldorf in ganz besonderem Maße. Denn es war der Düsseldorfer Kaufmann Louis Kniffler, der 1859 erfolgreich auf den Abschluss des deutsch-preußischen Freundschafts- und Handelsvertrags drängte und später zum preußischen Vizekonsul in Nagasaki ernannt wurde.

2 Heute ist Düsseldorf der größte Japan-Standort auf dem europäischen Kontinent. Rund 480 japanische Unternehmen in der Region, davon allein 300 Unternehmen in Düsseldorf, haben sich mittlerweile angesiedelt. Seither wurden viele Freundschaften geschlossen und die japanische Kultur prägt die Stadt in vielen Lebensbereichen.

Für die rund 6.500 japanischen Mitbürgerinnen und Mitbürger, die aus dem Stadtbild nicht mehr wegzudenken sind, ist Düsseldorf längst zu ihrer zweiten Heimat geworden. Die internationale Offenheit und besonders die einzigartige japanische Infrastruktur helfen vielen Mitarbeitern japanischer Unternehmen, sich schnell zurecht zu finden und heimisch zu fühlen. Auch die Stadtverwaltung unterstützt die Japanische Gemeinde und die Unternehmen in vielen Fragen des praktischen Lebens.

Das Stadtarchiv Düsseldorf hat das Jubiläumsjahr 2011 genutzt und sich auf die Spuren der deutsch-japanischen Geschichte in Düsseldorf begeben. Das Ergebnis der Recherchen – von der Reise Louis Knifflers nach Japan, über den Besuch des Kaiserpaars in Düsseldorf, die Freundschaft mit der Präfektur Chiba bis hin zu den zahlreichen deutsch-japanischen Begegnungen und Aktivitäten heute – ist in dieser interessanten Broschüre zusammengefasst.

Dirk Elbers
Oberbürgermeister
Landeshauptstadt Düsseldorf

本パンフレットをご覧の皆様、

150年の長きに渡る、日独両国の友好・通商関係は当地デュッセルドルフに色濃く反映されています。1859年に日本プロイセン修好通商条約を締結に導き、その後プロイセン公国により在長崎プロイセン副領事に任命されたルイス・クニフラーが、デュッセルドルフ出身であることがその所以です。

今日ではデュッセルドルフは欧州大陸最大の日本経済拠点となっています。デュッセルドルフ経済圏には約480社の日系企業が進出しており、そのうち300社が当市に拠点を構えています。当市では多くの日独親善関係が生まれ、随所に日本文化が息づいています。

デュッセルドルフに居住する約6500人の日本人市民は今や街の情景にすっかり溶け込んでおり、デュッセルドルフは彼らにとって今や第二の故郷になったと言えます。国際的かつ開放的な当市の気風と、充実した日本人向けインフラが、ビジネスマンやその家族が当地赴任後もスムーズに生活を始められ、この地に慣れ親しむことができるよう手助けしています。デュッセルドルフ市の行政も、日本人社会と日系企業を実生活のあらゆる面でサポートしております。

「日独交流150周年」である2011年を機に、デュッセルドルフ市古文書館は当市における両国の友好関係を過去に遡って紐解くことにしました。その歴史探訪の成果として、ルイス・クニフラーの日本滞在、天皇皇后両陛下のデュッセルドルフご訪問、千葉県との友好関係など、多岐にわたる日独親善・交流の事例を纏めたのが本パンフレットであり、たいへん興味深い一冊に仕上がっております。

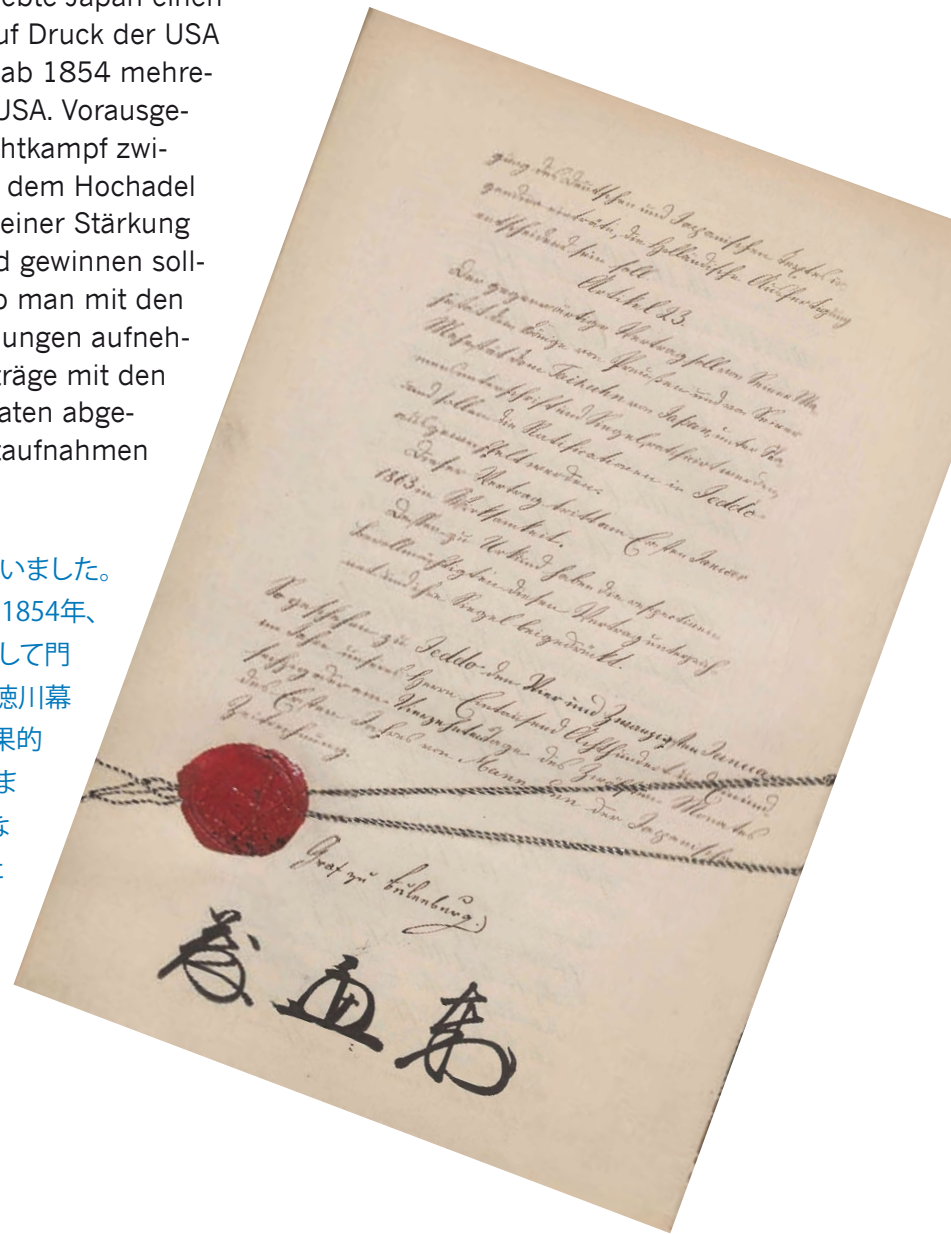
州都デュッセルドルフ市
市長
ディルク・エルバース

Erste Schritte einer langen Beziehung

長きに渡る友好関係の始まり

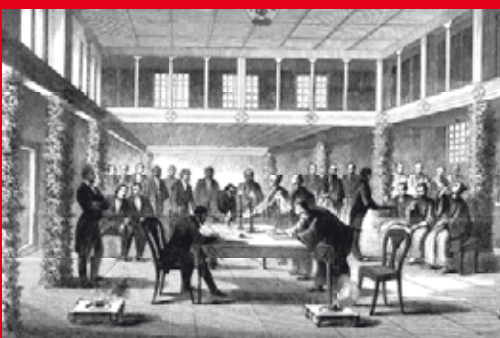
Ab der Mitte des 19. Jahrhunderts erlebte Japan einen durchgreifenden Wandel. Vor allem auf Druck der USA und Russlands öffnete sich das Land ab 1854 mehreren europäischen Nationen und den USA. Vorausgegangen war ein innerjapanischer Machtkampf zwischen dem Shogunat – in Europa mit dem Hochadel vergleichbar – und den Befürwortern einer Stärkung des Kaisers, die letztlich die Oberhand gewinnen sollten. Umstritten war zunächst auch, ob man mit den auswärtigen Mächten formelle Beziehungen aufnehmen sollte. 1858 wurden Handelsverträge mit den USA und mehreren europäischen Staaten abgeschlossen, 1859 folgten erste Kontaktaufnahmen zwischen Japan und Preußen.

19世紀半、日本は大きな変革の時を迎えていました。主にアメリカとロシアの圧力により、日本は1854年、幕府による鎖国政策を解き、欧米諸国に対して門戸を開きます。開国の原動力となったのは徳川幕府と尊王攘夷派による実権争いであり、結果的には後者が1868年に明治維新を成し遂げます。幕末においては、欧米の列強との公式な国交樹立については賛否両論がありました。1858年にそれらの国々と通商条約が結ばれています。当時、プロイセンだったドイツと日本が最初に接触したのは1859年でした。



Letzte Seite des am 24. Januar 1861 unterzeichneten Handelsvertrags zwischen Preußen und Japan.

1861年1月24日に調印された日本プロイセン修好通商条約の最終頁。



Die feierliche Vertragsunterzeichnung fand in Edo (auch: Jeddo, heute Tokio) statt. Das Abkommen wurde in drei Sprachen ausgefertigt (Deutsch, Holländisch, Japanisch), wobei die holländische Fassung im Zweifelsfall die maßgebliche sein sollte. Seitens Japans unterzeichneten drei Unterhändler, für Preußen der Verhandlungsführer Friedrich Albert Graf zu Eulenburg.

日本プロイセン修好通商条約は当時の江戸で締結されました。条文はドイツ語・オランダ語・日本語の三か国語で作成されましたが、問題が生じた場合はオランダ語版を適用するというものでした。日本側からは三名の交渉人が署名を行い、プロイセン側は特命全権大使フリードリヒ＝アルベルト・ツー・オイレンブルク伯爵が署名しています。

Louis Kniffler – ein Düsseldorfer in Japan

日本を訪れたデュッセルドルフ市民クニフラー



Louis Kniffler (1827 – 1888) wuchs in Düsseldorf auf und begab sich 1859 als erster deutscher Kaufmann nach Japan. Bis 1854, als sich das Land auch anderen Nationen gegenüber öffnete, hatten dort allein die Niederlande und China eine Handelsniederlassung etablieren können. Kniffler drängte erfolgreich auf den Abschluss eines preußisch-japanischen Handelsvertrags, denn seine in Nagasaki gegründete Handelsgesellschaft „Kniffler & Co.“ hatte er unter niederländischen Schutz stellen müssen. 1862 wurde er zum preußischen Vizekonsul mit Sitz in Nagasaki ernannt; seine Firma wuchs zum größten deutschen Handelshaus in Japan heran. Anfang 1866 kehrte er nach Düsseldorf zurück, wo er bis zu seinem Tod lebte.

4 Als Vizekonsul hatte Louis Kniffler eine Schlüsselfunktion in den entstehenden preußisch-japanischen Handelsbeziehungen inne. Louis Kniffler war als Vizekonsul tätig und spielte eine wichtige Rolle bei der Unterzeichnung des Handelsvertrags zwischen Preußen und Japan im Jahr 1858.



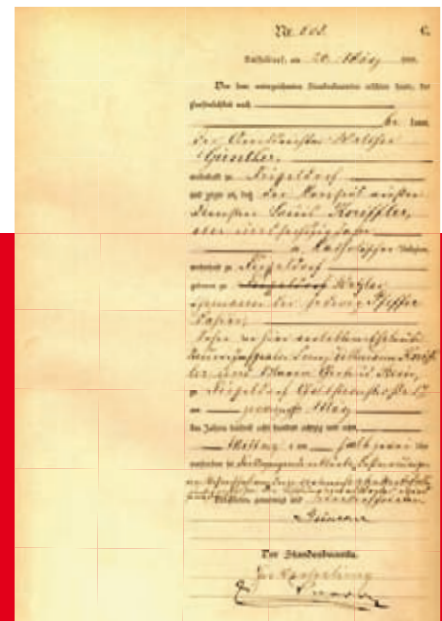
デュッセルドルフで育ったルイス・クニフラー (1827~1888年) は1859年、最初のドイツ人として日本を訪れました。日本が開国した1854年までは、外国の中ではオランダと中国だけが交易国として商館を置いていました。クニフラーも便宜上、オランダの庇護の下に「クニフラー商会」を設立しており、そのような背景からクニフラーは日本とプロイセンの通商条約締結に尽力しました。1862年にクニフラーはプロイセン公国より、在長崎プロイセン副領事に任命されます。クニフラー商会はその後、日本で最も大きなドイツ貿易商へと成長します。1866年始めにクニフラーは故郷デュッセルドルフに戻り、晩年を過ごしました。

Anfangs mussten alle Ausländer auf der künstlichen, Nagasaki vorgelagerten Insel Dejima wohnen, so auch Louis Kniffler.

当初、外国人は長崎沖の出島で暮らすことを義務づけられており、クニフラーも例外ではありませんでした。

Der in Wetzlar geborene Louis Kniffler arbeitete ab 1850 in einem Hamburger Handelshaus, das ihn 1853 nach Indonesien schickte. Nach seiner Rückkehr aus Japan bewohnte er ein standesgemäßes Haus in der Goldsteinstraße, in dem er ausweislich der Sterbeurkunde am 20. März 1888 verstarb. Testamentarisch verfügte er eine Stiftung in Höhe von 7.500 Reichsmark zugunsten Düsseldorfer Waisenkinder.

ヴェッツラーに生まれたルイス・クニフラーは、1850年からハンブルクの貿易商で働き始め、1853年にはインドネシアに派遣されました。日本から帰郷したクニフラーは、ゴルトシュタイン通りにあった、彼の功績にふさわしい立派な家で余生を送り、死亡証明書によると1888年3月20日に死去しています。死後、クニフラーの遺言により、当時の通貨で7500ライヒスマルクを投じた財団がデュッセルドルフの孤児のために設立されています。

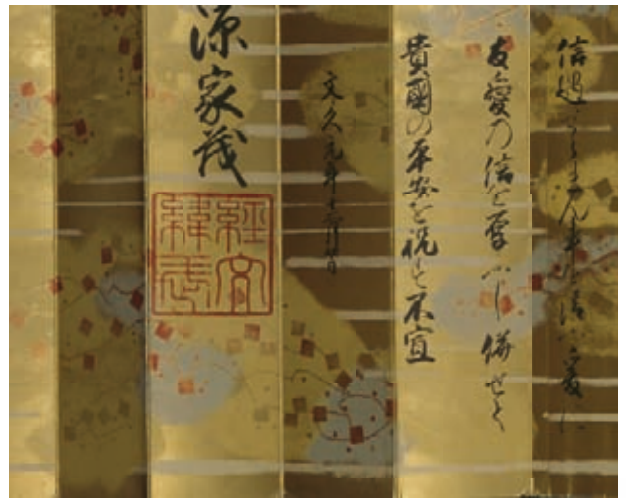


Konsolidierung und Aufbruch

日独交流の足固めと出発点

Mit der Vertragsunterzeichnung 1861 waren die dort festgelegten Vereinbarungen aber noch nicht gültig, sie mussten zuvor von beiden Staaten ratifiziert werden. Aber schon bevor dies geschah, tauschte man noch im selben Jahr diplomatische Vertreter aus, seitens Preußen war dies Max von Brandt im Rang eines Konsuls, sein Stellvertreter wurde Louis Kniffler. Am 21. Januar 1864 wurden die Ratifikationsurkunden ausgetauscht, ab 1871 galt der Vertrag für das gesamte Deutsche Reich. Das Abkommen gehört zu den „ungleichen Verträgen“, denn es gestand den Preußen sehr viel mehr Rechte zu als den Japanern. Aber es steht am Anfang einer bis heute währenden gemeinsamen Geschichte.

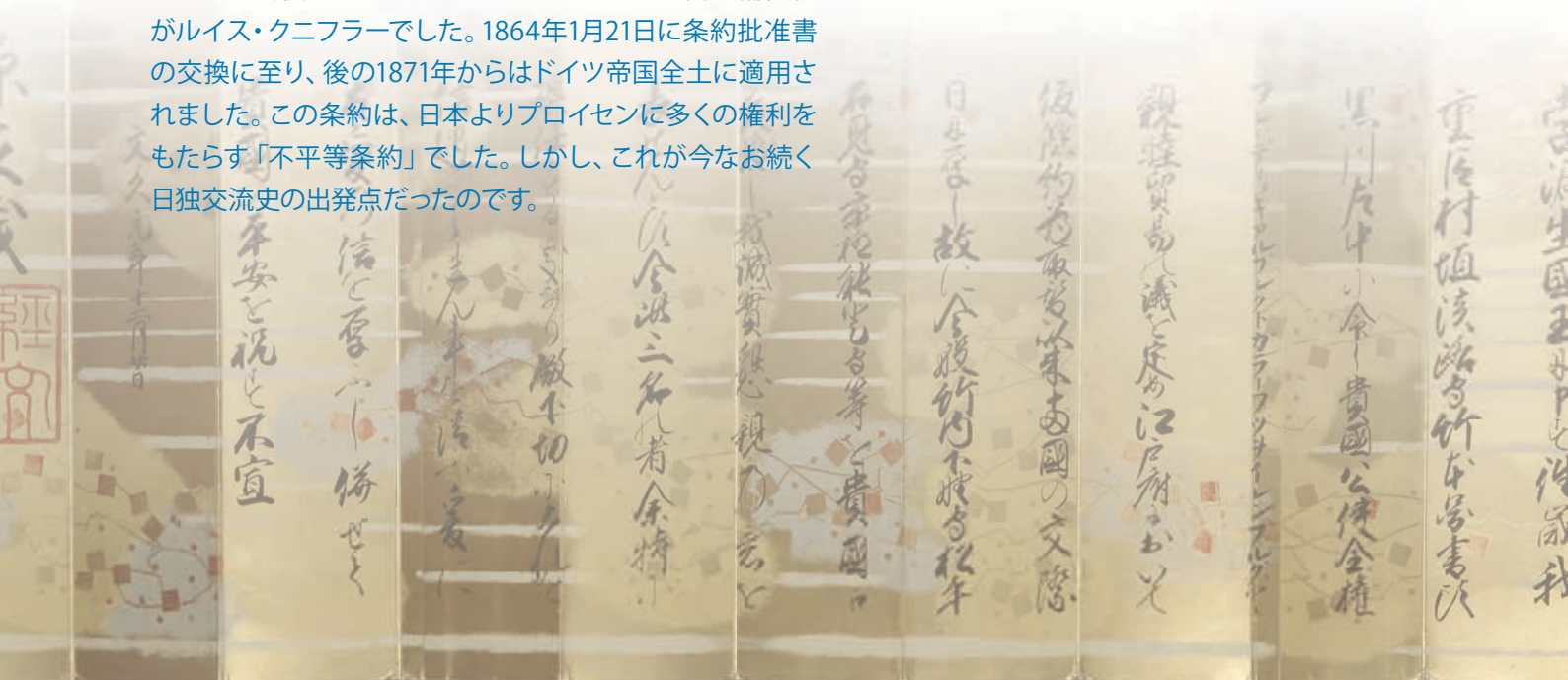
1861年に日本プロイセン修好通商条約が締結されたものの、その中の取り決めはまだ拘束力を持たず、まずは両国によって批准される必要がありました。しかし、それに先立って1861年内に相互の外交使節団が派遣されます。プロイセンからは公使マックス・フォン・ブランドで、その代理補佐役がルイス・クニフラーでした。1864年1月21日に条約批准書の交換に至り、後の1871年からはドイツ帝国全土に適用されました。この条約は、日本よりプロイセンに多くの権利をもたらす「不平等条約」でした。しかし、これが今なお続く日独交流史の出発点だったのです。



Kreditiv des Shogun Tokugawa Iemochi mit kaiserlicher Signatur (rot), in dem König Wilhelm I. über den japanischen Bevollmächtigten in Preußen in Kenntnis gesetzt wird (Dezember 1861).

プロイセン王ヴィルヘルム一世への報告を全権委任者に命ずる徳川將軍家茂の信任状 (1861年12月)

5



Europäisch-japanische Kontakte gab es seit dem 16. Jahrhundert; Portugiesen, Spanier, Engländer und Holländer trieben – nicht zuletzt über die niederländische „Vereinigten Ostindische Kompanie“ – regen Handel mit dem „Land der aufgehenden Sonne“. Im 17. Jahrhundert setzte – auch als Reaktion auf massive Missionierungsversuche – eine Politik der Abschottung nach innen und außen ein, die fast alle europäischen Staaten betraf.

日本とヨーロッパの交流は16世紀に遡ります。ポルトガル人、スペイン人、イギリス人を始め、オランダ人もしくは東インド会社が、当時「日出ずる国」と呼ばれた日本との交易を盛んに行っていました。17世紀に入り、強行なキリスト教化への反発も相まって、日本は鎖国政策を始め、西洋諸国との交流・貿易が制限されることになりました。

Japonismus in Düsseldorf

デュッセルドルフのジャポニズム



Die europäischen Japankenntnisse waren im ausgehenden 19. Jahrhundert eher vage und wurden vornehmlich durch die Kultur bestimmt. Sie faszinierte, allerdings ohne dass die meisten Zeitgenossen besonders viel über sie gewusst hätten. So wurde im Düsseldorfer Künstlerverein Malkasten das Stück eines örtlichen Dichters gegeben, in dem eine Japanerin eine Rolle spielte. Das Plakat griff in Graphik und Schriftgestaltung Vorstellungen von japanischer Kunst auf. Dieser „Japonismus“ zeigte sich auch in der Gesellschaft, denn ein „Japanischer Dilettantenverein“ widmete sich in Düsseldorf ab 1891 unter anderem „japanesischen“ Theateraufführungen.

6



19世紀末ヨーロッパにおける日本の知識はむしろ曖昧で、また文化的イメージが濃いものでした。当時の人々は多くを知らずとも、日本文化に魅了されていたのです。デュッセルドルフ芸術家協会マールカステンで上演された地元の詩人による演劇に、日本人女性が登場するものがありました。そのポスターの挿絵や文字の書体から、日本文化に対する当時のイメージが伝わってきます。この所謂「ジャポニズム（日本趣味）」は一般社会にも広まっており、デュッセルドルフでは1891年から「日本しろと愛好家協会」なる団体が演劇等の活動を行っていました。

Heute gehören gemeinsame Veranstaltungen zum Jahresablauf. 1983 fand die erste Japan-Woche statt, 1999/2000 gab es sogar ein Japan-Jahr. Die Japan-Tage, deren Höhepunkt ein Feuerwerk darstellt, finden seit dem Jahr 2002 immer an einem Samstag im Mai oder Juni statt.

日独共同事業は今日では年間恒例行事となっています。デュッセルドルフでは1983年に最初の「日本週間」が開催され、1999～2000年には「日本年」を盛大に祝いました。日本の花火をハイライトとする「日本デー」は2002年以来、毎年5月あるいは6月の土曜日に開催されています。



Das Ferne vor Ort 遠き国を間近に

Japanische Kultur wurde in Düsseldorf bis 1904 nur in Museen vermittelt. In diesem Jahr aber fand eine große Kunst-, Gewerbe- und Gartenausstellung statt, in deren Rahmen auch ein japanisches Teehaus sowie ein japanischer Garten die Besucher beeindruckten. Die Japanerinnen, die die Gäste im Teehaus bedienten, dürften die ersten gewesen sein, die sich über längere Zeit in Düsseldorf aufhielten. Außerdem wurde ein japanisches Feuerwerk gezeigt und die Ausstellungsfläche an einem Tag entsprechend illuminiert. Nach dem Ende der Ausstellung verschwanden auch diese Attraktionen, aber auf Postkarten hat sich die Faszination, die die japanische Kultur auf die Messebesucher ausübte, erhalten.

デュッセルドルフで日本の文化に触れることは1904年までは博物館の中だけに限られていました。しかし、1904年に大規模な芸術・工芸・庭園博覧会が行われ、そこで紹介された日本の茶室と日本庭園は訪れた人々を魅了しました。その茶室で客をもてなした日本人女性達はおそらく、デュッセルドルフに長く滞在した最初の日本人だったと思われます。また、日本の花火が披露されたり、会場全体が日本風の照明で飾られた日もありました。博覧会の終了とともに、これらのアトラクションもなくなりましたが、当時の絵葉書にドイツ人訪問者を魅了した日本文化がその余韻を留めています。



Die als besonders exotisch wahrgenommene und bewunderte Kultur zeigt sich auch in diesem Bild, das schlicht mit „Japanische Schönheiten“ betitelt wurde.

ドイツ人にとって非常に異国情緒に溢れ、賛美の対象となるモチーフが収められたこの写真には「日本の美」とタイトルが付いています。

7



Kaum ein Deutscher hatte um 1904 die Möglichkeit, selbst nach Japan zu reisen. Die Illumination des Kunstpalastes (links) sowie des Vorplatzes regten zumindest Phantasie und Vorstellung an.

1904年当時、日本へ旅行するドイツ人はほぼ皆無でしたが、クンストパラスト博物館（左）とその前庭は日本への空想とイメージを掻立てました。



Wüßte man nicht, dass diese Postkarte in Düsseldorf entstand, man würde diese Darstellung in Japan ansiedeln. Tatsächlich entstand das kolorierte Foto im Rahmen der Ausstellung von 1904, und das Fährboot wurde – wohl aufgrund seiner Ähnlichkeit mit den venezianischen Schiffen – als „Japanische Gondel“ bezeichnet.

この絵葉書がデュッセルドルフ製と知らなければ、日本で作られたものと思うでしょう。この（着色）写真は実際に1904年のデュッセルドルフでの博覧会で撮影されたものです。渡し船は、おそらくベネチア（イタリア）のゴンドラを連想させるところから、「日本のゴンドラ」と併記されています。

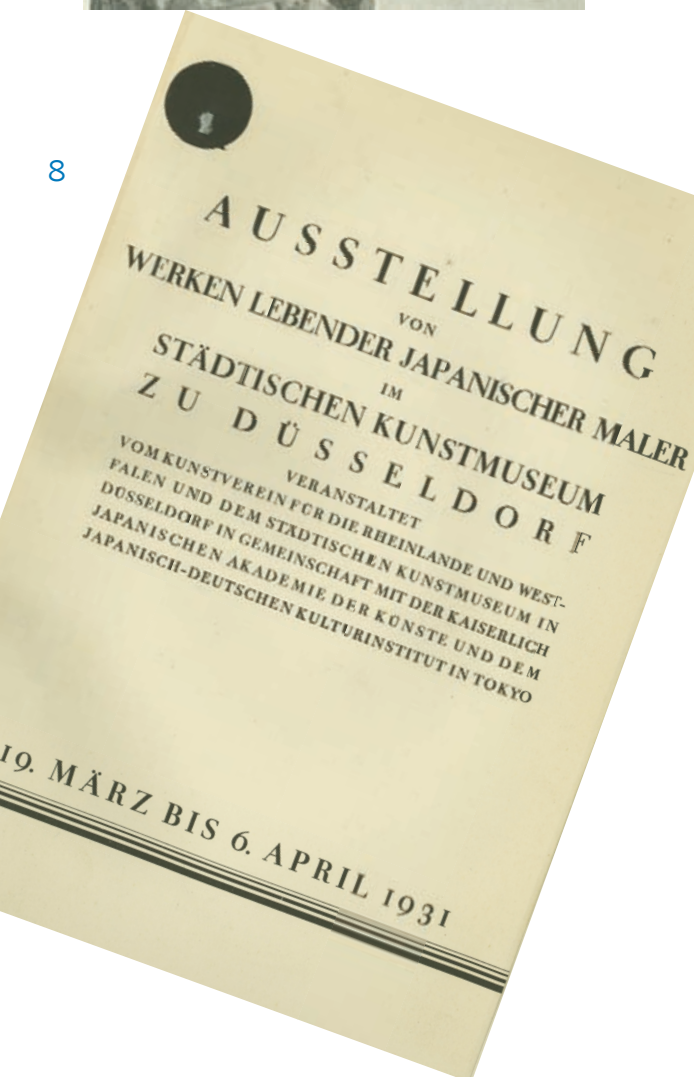
Kunst und Ökonomie 1931

1931年の文化と経済



Nachdem sie bereits in Berlin mit großem Erfolg präsentiert worden war, wurde 1931 eine Ausstellung von fast 150 käuflichen Gemälden zeitgenössischer japanischer Maler im Städtischen Kunstmuseum Düsseldorf gezeigt, das kurz zuvor an den Ehrenhof gezogen war. Preise wurden im Katalog nicht genannt, aber man kann ihm entnehmen, dass schon in Berlin zahlreiche Gemälde neue Besitzer gefunden hatten. Zur Eröffnung am 19. März reiste eine große japanische Delegation – darunter Botschaftsangehörige – an den Rhein. Die Kunstausstellung 1931 war eine der frühesten Kooperationen zwischen Institutionen aus Japan und Düsseldorf.

8



ベルリンで大盛況となった日本絵画150点の展示会が1931年にデュッセルドルフ市立博物館で行われました。市立博物館は少し前にエーレンホーフに移転したばかりでした。これらの日本絵画は購入可能で、その価格はカタログには掲載されていませんが、既にベルリンで多くの買い手が見ついたことが伺えます。3月19日のオープニングには、日本大使館館員を含む大規模な日本使節団がデュッセルドルフを訪れています。1931年のこの美術展は、日本とデュッセルドルフの機関による最初の共同事業に数えられます。

Die Ausstellung wurde im Gebäude des heutigen Museum Kunstpalast am Ehrenhof gezeigt, einem langjährigen Messestandort. Das Museum verfügt heute über zahlreiche Kunstobjekte japanischer Herkunft und hat bereits mehrere Ausstellungen in Japan präsentiert, so etwa zur deutschen Romantik und zur Glaskunst.

この絵画展は、エーレンホーフにある現在のクストパラスト博物館で行われました。この博物館は長い間、見本市会場として使われていました。今日では、クストパラスト博物館は数多くの日本美術品を所蔵しており、また、日本でもドイツ・ロマンティック展やガラス工芸展を開催しています。



Ein Düsseldorf Geschenk für Hiroshima デュッセルドルフから広島市への贈り物

Am 20.11.1954 übergab die Stadt Düsseldorf dem damaligen japanischen Botschafter ein ganz besonderes Geschenk: Ewald Mataré hatte in ihrem Auftrag für die Weltfriedenskirche in Hiroshima drei Bronzeportale geschaffen. Der Bau der Kirche wurde durch den deutschen Jesuiten Hugo Lasalle (1898 – 1990) initiiert, der 1929 als Missionar nach Japan gegangen war. Er setzte sich intensiv mit dem Zen-Buddhismus auseinander und überlebte den Atombombenabwurf auf Hiroshima im Jahr 1945. Die Kirche wurde 1954 geweiht.

1954年11月20日、デュッセルドルフ市は当時の駐ドイツ大使に特別な贈り物を手渡しました。芸術家エーヴァルト・マタレーが市の委託により、広島の世界平和記念聖堂のために三面構成のブロンズ製玄関扉を完成させたのです。世界平和記念聖堂の建造は、1929年に宣教師として日本へ渡ったドイツ人イエズス会士フーゴ・ラッサール (1898~1990年) のイニシアチブによるものでした。日本の禅宗に強く傾倒したラッサール神父は、1945年の広島原爆投下も生き延びました。世界平和記念聖堂は1954年に完成しました。



Das rechte Portal zeigt außer stilisierten Kreuzen einen Pelikan, im Christentum Sinnbild für den Opfertod und die Auferstehung Christi. Die beiden anderen Portale nehmen Bezug auf die vier Evangelisten und auf den menschlichen Verrat, der durch einen Hahn symbolisiert wird.

右の扉は、様式化された十字架の横に、キリスト教で犠牲の死とキリストの復活を象徴するペリカンが配置されています。その他の二枚の扉モチーフになっているのは4人の福音史家と雄鶏に象徴される人間の背信です。



Die Weltfriedenskirche in Hiroshima entstand mit internationaler Unterstützung als Ort der Erinnerung, Mahnung und Begegnung. 追憶・警告・邂逅の場として国際的支援の下に完成した世界平和記念聖堂。



Ewald Mataré (1887 – 1965) war als Professor an der Düsseldorfer Kunstakademie tätig und gilt als einer der wichtigsten deutschen Bildhauer des 20. Jahrhunderts. Ein Großteil seiner Werke entstand in kirchlichem Auftrag, so etwa die Gestaltung von Bronzeportalen am Kölner und am Salzburger Dom und an der Düsseldorfer Lambertuskirche. Einer seiner wichtigsten Schüler war Joseph Beuys.

デュッセルドルフ芸術大学教授であったエーヴァルト・マタレー (1887~1965年) は、ドイツの20世紀を代表する彫刻家です。マタレーの作品の多くは教会の依頼によるもので、その代表作にはケルン大聖堂、ザルツブルク大聖堂、デュッセルドルフのランベルトゥス教会のブロンズ製玄関扉があります。マタレーの生徒の中で最も有名な芸術家がヨーゼフ・ボイスです。

Wirtschaft – Erste Kontakte

馴れ初めは経済立地



10 1969 reiste eine große städtische Delegation unter Führung von Oberbürgermeister Wilhelm Becker (stehend, Bildmitte) zu Wirtschaftsgesprächen nach Tokio. Anlass war die Eröffnung einer Fluglinie von Düsseldorf über Kopenhagen in die japanische Hauptstadt. 1969年、当時のデュッセルドルフ市長ヴィルヘルム・ベッカー（写真中央の立ち姿）率いる経済ミッションが訪日しました。その切っ掛けとなったのは、デュッセルドルフからコペンハーゲン経由による東京への定期便が就航したことでした。



Das Restaurant „Wolfsschlucht“ in Grafenberg.
グラーフェンベルク地区にあったレストラン「狼の谷」。

Nach dem Zweiten Weltkrieg erfolgte eine Neuorientierung der japanischen Gemeinde, die sich bis dahin vor allem in Hamburg und Berlin konzentriert hatte. Düsseldorf bot sich aufgrund der Nähe zum industriellen Herzen der alten Bundesrepublik, dem Ruhrgebiet, an. 1952 lässt sich das Handelshaus „Okura“ hier nachweisen. Eine nennenswerte Infrastruktur für die hier arbeitenden Japaner gab es noch nicht. Viele von ihnen trafen sich in Ermangelung japanischer Restaurants im heute nicht mehr existierenden Gasthaus „Wolfsschlucht“ in Grafenberg.

第二次世界大戦後、それまではハンブルクやベルリンに集中していた日本人社会の中で一つの方向転換がありました。企業の進出拠点として、当時の西ドイツの工業中心地帯に交通至便なデュッセルドルフの名が上がったのです。1952年には大倉商事がデュッセルドルフに進出したことが記録されています。当地で働く日本人のためのインフラはまだ整備されていませんでした。彼らの多くは日本食レストランに困窮する中、グラーフェンベルク地区にあったレストラン「狼の谷」に集まったと言われています。このレストランは今はありません。

Rund 300 japanische Unternehmen führen derzeit eine Dependance in der Stadt, davon bilden 120 sogar die Europazentralen ihrer Firmen. Ihr Jahresumsatz wird auf 35 Milliarden Euro geschätzt, und sie beschäftigen insgesamt etwa 23.000 japanische und deutsche Mitarbeiter.

今日では約300社の日系企業がデュッセルドルフに進出しており、うち120社は欧州統括機能を有しています。日系企業による年間売上高は推定350億ユーロ、また、日本人・ドイツ人を併せて約23000人の雇用を創出しています。

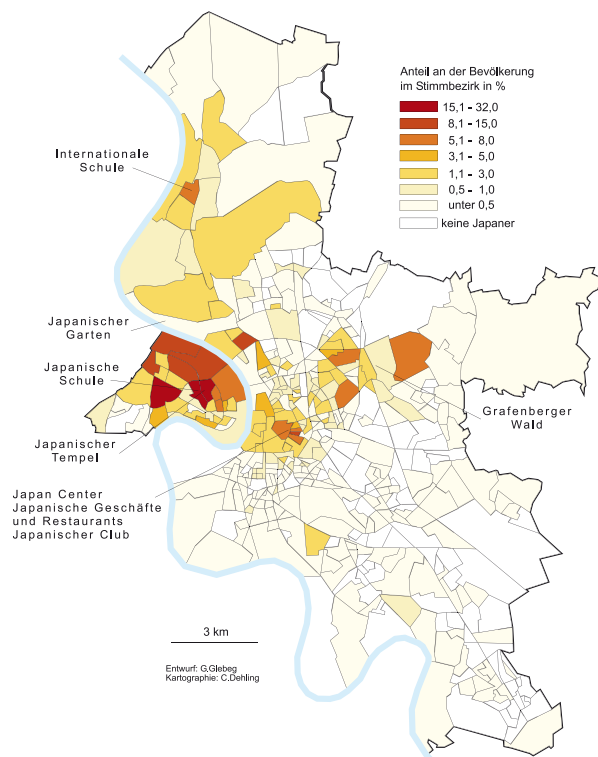


Japaner in Düsseldorf

デュッセルドルフに暮らす日本人

Derzeit leben rund 6.500 Japaner in Düsseldorf und bilden nach London die zweitgrößte japanische Business Community Europas. Sie werden von ihren Arbeitgebern für durchschnittlich drei bis fünf Jahre nach Düsseldorf versetzt, nicht wenige aber fanden und finden hier auch eine neue Heimat. Lag das geographische Zentrum japanischer Unternehmen zunächst im Innenstadtbereich, so ist seit den 1980er Jahren eine zunehmende Verlagerung in die nördlichen und westlichen Stadtteile erkennbar. Die meisten japanischen Einwohner sind in den linksrheinischen Stadtteilen, in den nördlichen Bezirken und im Zoo-viertel zu finden.

現在、デュッセルドルフには約6500人の日本人が暮らしており、ロンドンに続いて欧州第二規模のビジネス・コミュニティを形成しています。平均3～5年の任期で駐在を命じられているビジネスマンとその家族が殆どで、デュッセルドルフを第二の故郷として定住する日本人は僅かです。地理的に見た場合、日系企業は当初、市街地に集中していましたが、80年代以降は市の北部あるいは西部にその集積地が移っています。日本人が多く住む地域はライン河の左岸や、北部地域またはツォー地区です。



Die Immermannstraße ist bis heute eine durchaus japanisch geprägte Magistrale, dies nicht zuletzt durch das Japancenter mit dem Generalkonsulat und dem Hotel Nikko. Hier entstanden neue Strukturen des Lebens in der Stadt: Japanische Restaurants etablierten sich, zahlreiche Einzelhandels- und Dienstleistungsbetriebe stellten sich besonders auf die japanische Kundschaft ein.

在デュッセルドルフ日本国総領事館やホテル・ニッコーのある日独センターに限らず、インマーマン通りは今でも、日本色の濃いメインストリートです。この界隈はデュッセルドルフの暮らしに新しいライフスタイルをもたらしました。多くの日本食レストランが進出し、また各種の小売・サービス業が日本人顧客をターゲットにしたビジネスを展開しています。

Fernöstliche Kampfkunst am Rhein

ライン河畔に普及した日本武道



12 Jubiläumsveranstaltung (20 Jahre Aikido in Deutschland) im Sportpark Niederheid im Jahr 1985.
1985年にニーダーハイト運動公園で行われたドイツ合気道20周年記念大会

Die meisten Japaner verbringen nur einige Jahre in Düsseldorf. Aber es gibt auch nicht wenige, die schon seit Jahrzehnten hier ansässig sind und eigene Betriebe gegründet haben. Die Düsseldorfer Aikido-Schule von Katsuaki Asai, der diese japanische Kampfkunst in Deutschland 1965 überhaupt erst einführte, existiert seit 1972. Seinerzeit lebten etwa 1.700 Japaner in der Stadt. Bis heute unterrichtet Asai – bundesweit ranghöchster Aikido-Lehrer – allein in Düsseldorf etwa 200 Schülerinnen und Schüler im Alter von derzeit fünf bis 83 Jahren, darunter allerdings nur drei Japaner.

当地に在留する日本人の多くは数年でデュッセルドルフを離れますが、数十年も定住し、事業を興した日本人もいます。1965年にドイツ初の合気道の稽古をした浅井勝昭氏は1972年にデュッセルドルフに合気道道場を開きました。当時、デュッセルドルフに住む日本人は約1700人でした。浅井氏は今日でもドイツ合気道最高峰の師として後進の指導にあっており、生徒は5歳から83歳まで200人を数えますが、そのうち日本人は僅か3人とのことです。



30-jähriges Aikido-Jubiläum in der Leichtathletikhalle neben dem Rheinstadion im Jahr 1995, rechts Katsuaki Asai.

1995年にライン・スタジアム隣の陸上競技ホールで行われた、ドイツ合気道30周年記念大会（右が浅井先生）

Jeder Betrieb hat seine Geschichte, so auch die Düsseldorfer Aikido-Schule: 1972 wurde sie in der Helmholtzstraße begründet, 1985 erfolgte der Umzug an den heutigen Standort Augustastraße 36. Das Bild entstand kurz vor dem Umzug, als Zweiter von links ist Herr Asai zu erkennen, als Dritter von links Kisshomaru Uyeshiba, der seinerzeit dem Aikido-Weltverband vorstand.

どんな小さな事業にも歴史があります。1972年、ヘルムホルツ通りに開かれた合気道道場は、1985年に現在の場所アウグスタ通り36番地に移転しました。右の写真は移転前に撮影されたもので、左から二番目が浅井氏、三番目が当時の国際合気道連盟会長だった植芝吉祥丸氏。



Bildungsangebote als Standortvorteil

教育環境は経済立地の利点

Seit 1970 existiert in Niederkassel die Japanische Internationale Schule Düsseldorf (JISD). Zuvor wurden japanische Kinder vereinzelt auch in deutschen Schulen unterrichtet, was sich aber aufgrund des gänzlich anderen japanischen Schulsystems nicht bewährte. Um den Kindern sowohl beim Umzug nach Düsseldorf als auch bei der Rückkehr nach Japan einen nahtlosen Anschluss zu ermöglichen, wurde die JISD – eine Grund- und Mittelschule – ins Leben gerufen. Heute unterrichten hier 49 Lehrer insgesamt 483 Schülerinnen und Schüler. Vier japanische Kindergärten ergänzen das pädagogische Angebot. Nicht zuletzt diese Bildungs- und Betreuungssituation machte Düsseldorf für japanische Firmen besonders interessant.



1970年、ニーダーカッセル地区にデュッセルドルフ日本人学校が設立されました。それまで日本人子弟は個別に現地校に通っていましたが、日本と教育システムが異なることが問題でした。そこで、デュッセルドルフへの転居時と日本への帰国時に日本の教育システムにスムーズに移行できるよう、小学部と中学部からなるデュッセルドルフ日本人学校が創設されました。今日では483名の生徒が49名の教員と同校で学んでいます。また、4件の日系幼稚園が子弟教育環境を補完しています。このように充実した教育・保育環境がデュッセルドルフを企業進出拠点として魅力的なものにしています。



13

Mittlerweile gibt es auch eine intensive Kooperation mit deutschen Schulen; seit mehreren Jahren werden im Rahmen von „Austauschwochen“ japanische Kinder in deutschen Schulen unterrichtet und umgekehrt. Seit fast dreißig Jahren besteht zudem eine Schulpartnerschaft der JISD mit dem Cecilien-Gymnasium. Bis zur Eröffnung der JISD wurden die Kinder meist von japanischen Lehrkräften in deutschen Schulgebäuden unterrichtet.

今日ではドイツ現地校とも積極的な交流が行われており、「国際交流ウィーク」の名の下に日本人学校と現地校で相互の学校訪問等が実施されています。また、日本人学校とツェツィーリエン・ギムナジウムは既に30年来、姉妹校として提携しています。日本人学校が開校する前は、ドイツ現地校の校舎を借りて日本人教員による授業が行われていました。



Zum 25-jährigen Bestehen der JISD Düsseldorf wurde eine Broschüre mit einem symbolhaltigen Titelblatt herausgegeben: Der Vogel steht für die selbstständig gewordenen Kinder, die Blüten des am Rheinufer gedeihenden Pflaumenbaums für ihr Wachstum.

デュッセルドルフ日本人学校創立25周年記念祭で発行されたパンフレットの装丁には、自立した子供達を象徴する鳥と、子供達の成長を象徴するライン河畔に花開く梅の蕾が描かれています。

Der Japanische Garten

日本庭園



14

Der japanische Garten ist nicht nur aufgrund seiner Gestaltung ein Stück „Nippon am Rhein“, denn die 5.000 qm umfassende Anlage ist ein Geschenk der japanischen Gemeinde an die Landeshauptstadt. Gartenarchitekten aus Tokio entwarfen die Anlage, japanische Ingenieure und Gärtner ließen sie ab Mai 1974 entstehen; vier Steinlaternen zieren den Park im Nordpark, der als Teichgarten angelegt wurde. Die Einweihung erfolgte am 24. Mai 1975.

日本庭園は単にその姿が「ライン河畔の日本」の一画を形成しているわけではありません。総面積5000平方メートルに及ぶこの純日本庭園は、当地日本人社会がデュッセルドルフ市に寄贈した、言わば「贈り物」なのです。この本格的な日本庭園は東京の造園会社が設計・施行し、日本の造園技師と庭師の手によって1974年5月に完成しました。池公園として建設されたノルトパークの一画に、4本の石灯籠が日本庭園らしさを醸し出しています。庭園贈呈式は1975年5月24日に挙行されました。



Erster Spatenstich für den Japanischen Garten im Nordpark in Anwesenheit von Oberbürgermeister Becker und Generalkonsul Ochi.

鍬入れ式には、当時のデュッセルドルフ市長ベッカーと在デュッセルドルフ日本国総領事の越智氏が出席しました。



Das Kaiserpaar in Düsseldorf

天皇皇后両陛下のデュッセルドルフ御訪問

Höhepunkt der Japanwochen 1993 war der Besuch des japanischen Kaiserpaares am 14. September. Kaiser Akihito und Kaiserin Michiko statteten der Landeshauptstadt im Rahmen ihres Deutschlandaufenthalts eine Visite ab. Zuvor waren sie in Bonn vom Bundespräsidenten begrüßt worden und hatten gemeinsam mit dem Bundeskanzler eine Rheinfahrt zur Loreley unternommen. Nach einem Empfang durch den nordrhein-westfälischen Ministerpräsidenten Johannes Rau wurden sie seitens der Stadt durch Oberbürgermeister Klaus Bungert im Rathaus begrüßt und trugen sich in das Goldene Buch ein. Mit einem Konzert in der Tonhalle endete der knapp fünfstündige Kaiserbesuch.

1993年に開催された日本週間のハイライトは9月14日、天皇皇后両陛下のご訪問でした。ドイツご訪問中の両陛下がデュッセルドルフにもお立寄りになったのです。その前日は当時の首都ボンでドイツ連邦大統領による歓迎行事に加え、ドイツ連邦首相の同行でライン河遊覧とローレライ観光を堪能されました。翌日は、当時のノルトライン・ヴェストファーレン州首相ヨハネス・ラウによる歓迎行事の後、デュッセルドルフ市長クラウス・ブンガートが市庁舎で両陛下を歓迎し、ゴールドデブック（芳名録）にご記帳いただきました。トーンハレでのコンサート鑑賞で約5時間の当市ご訪問は恙なく終了しました。



Oberbürgermeister Klaus Bungert heißt das japanische Kaiserpaar im Jan-Wellem-Saal willkommen (v. l.: Ministerpräsident Johannes Rau, das Kaiserpaar, Oberbürgermeister Klaus Bungert).

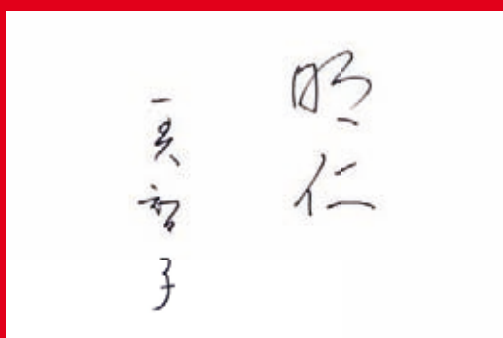
当時のデュッセルドルフ市長クラウス・ブンガートが、市庁舎ヤン・ヴェレムの間で天皇皇后両陛下をお迎えました。（写真左より、当時の州首相ヨハネス・ラウ、両陛下、デュッセルドルフ市長）

15



Der Besuch des Kaiserpaares in Düsseldorf galt auch der japanischen Gemeinde, die sich in großer Zahl auf dem Marktplatz eingefunden hatte; für die Kinder der japanischen Schule gab es „kaiserfrei“.

天皇皇后両陛下のご訪問は当地日本人社会のためでもあり、日本人学校は休校となる等、多くの在留邦人がマルクト広場に集まりました。



Nur die wichtigsten Gäste der Stadt dürfen sich in das „Goldene Buch“ eintragen. Für den Besuch des japanischen Kaiserpaares wurde ein neues „Goldenes Buch“ angelegt. Rechts ist die Unterschrift des Kaisers, links die der Kaiserin zu sehen.

デュッセルドルフを訪れる要人だけが記帳できる市のゴールドデブック。日本の天皇皇后両陛下のご訪問に際しては、ゴールドデブックが新訂されました。右が天皇陛下、左が皇后陛下によるご署名。

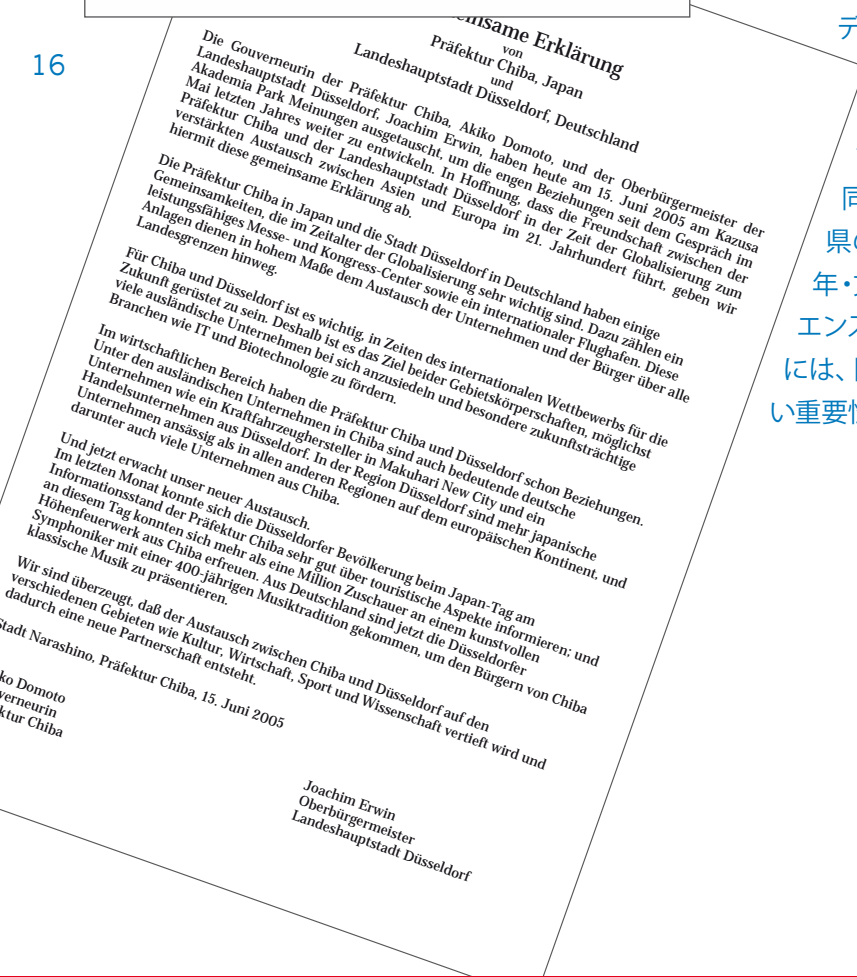
Chiba – Eine Region als Partner

経済パートナー地域の千葉県



Seit dem Jahr 2005 besteht eine Partnerschaft zwischen der Präfektur Chiba und Düsseldorf, die sich seither sehr lebhaft entwickelt hat. Chiba grenzt an die Präfektur der Hauptstadt Tokio, deren internationaler Flughafen Tokio-Narita auf dem Gebiet Chibas liegt. Die bestehenden Beziehungen zwischen Düsseldorf und der Präfektur Chiba umfassen neben einem regelmäßigen Sport-, Jugend- und Kulturaustausch auch die Zusammenarbeit in Bereichen wie Biotechnologie oder Gesundheitswesen. Gemeinsam ist beiden Partnern neben den internationalen Flughäfen ihre Bedeutung als Messe- und Kongressstandort.

16



デュッセルドルフは2005年に千葉県と経済パートナー地域として提携関係を結びました。この友好関係はそれ以降、活発に継続されています。千葉県は東京都に隣接し、成田国際空港も同県に位置しています。デュッセルドルフと千葉県のパートナーシップは、定期的なスポーツ・青少年・文化交流の他、バイオテクノロジーやライフサイエンス分野でも促進されています。両地域の共通点には、国際空港と見本市・国際会議の拠点としての高い重要性があります。

Gegenseitige Besuche gehören zum festen Bestandteil der Partnerschaft, die sich auch den Bereichen Wissenschaft und Forschung widmet. 2006 trug sich die Gouverneurin der Provinz Chiba, Akiko Domoto, in das „Goldene Buch“ der Stadt ein.

主に学術研究分野における協力関係に欠かせないのは相互の訪問です。2006年には、当時の千葉県知事堂本暁子がデュッセルドルフを訪問し、市のゴールドenブックに記帳しました。



Japanisches Generalkonsulat 在デュッセルドルフ日本国総領事館

Konsulate koordinieren, anders als die Botschaften, nicht die diplomatischen Beziehungen, sondern sind Ansprechpartner ihrer jeweiligen Staatsangehörigen in der Region, sie pflegen zudem kulturelle und wirtschaftliche Kontakte. Größere konsularische Vertretungen – so auch diejenige Japans in Düsseldorf – werden durch einen hauptamtlichen Diplomaten ihres Landes (Generalkonsul) geleitet. In Deutschland gibt es neben der Japanischen Botschaft in Berlin vier Generalkonsulate, wobei das Düsseldorfer für das Bundesland NRW zuständig ist, in dem derzeit mehr als 12.000 Japaner leben. Es wurde 1965 als Konsulat gegründet, 1967 zum Generalkonsulat erhoben und hat seinen Sitz im Deutsch-Japanischen Center an der Immermannstraße.



在外公館の中でも（総）領事館の役割は、政府間の外交交渉を行う大使館とは異なり、各管轄地域の在留邦人・企業を支援し、文化・経済関係を促進することです。在デュッセルドルフ日本国総領事館のように、規模の大きい在外公館は本国の外交官（総領事）に率いられています。ドイツ国内にはベルリンの在ドイツ日本大使館の他、4つの総領事館があり、そのうち在デュッセルドルフ日本国総領事館は約12000人の在留邦人を数えるノルトライン・ヴェストファーレン州をその管轄としています。同館は1965年に領事館として開館した後、1967年に総領事館に昇格しました。在デュッセルドルフ日本国総領事館はインマーマン通りの独日センター内にあります。



17



Generalkonsul Kiyoshi Koinuma trat sein Amt am 21. Februar 2010 an. Deutschland ist ihm alles andere als unbekannt, denn er studierte in München und war vor der Wiedervereinigung mehrere Jahre an der japanischen Botschaft in Bonn tätig; vor seinem Wechsel nach Düsseldorf amtierte er als Gesandter und Stellvertreter des Botschafters in Berlin.

2010年2月21日に、在デュッセルドルフ日本国領事館に着任された小井沼紀芳総領事は、ミュンヘン大学留学の他、ドイツ統一前の数年間はボンにあった日本大使館に在勤される等、ドイツに精通しています。デュッセルドルフ赴任前は在ベルリン日本大使館の次席公使でした。

Vorsicht – zerbrechlich!

日本の陶磁器

18

Ho-Tei (buddhistischer Glücksgott),
Steingut (Satsuma um 1880)
陶器製の布袋像 (1880年頃、薩摩藩)



Die japanische Kultur faszinierte Europa – und umgekehrt. Daher verwundert es nicht, dass das 1909 gegründete Düsseldorfer Museum Hetjens – Deutsches Keramikmuseum auch über etwa 120 japanische Keramiken aus vier Jahrhunderten verfügt und zu diesem Thema bereits mehrere Ausstellungen gezeigt wurden. Die Bestände des Hauses belegen auch die wechselseitigen Einflüsse vor allem ab dem 19. Jahrhundert. Japanisches Porzellan wurde so beliebt, dass es ab 1867 (Pariser Weltausstellung) in zahlreichen namhaften Ausstellungen gezeigt wurde und im Kulturtransfer eine wichtige Rolle einnahm.

日本文化はヨーロッパを魅了し、また逆に西洋文化も日本に大きな影響を与えました。1909年にデュッセルドルフに設立されたヘーチェンス・ドイツ陶器博物館が400年に及ぶ120点以上の日本の陶磁器を所蔵し、既に何度も日本陶磁器展を開催したことは不思議ではありません。同博物館の所蔵品は、特に19世紀以降、日本文化と西洋文化が相互に及ぼした影響を裏付けています。日本の陶磁器は人気が高く、1867年のパリ万国博覧会以来、数多くの著名な展覧会で紹介され、文化交流に重要な役割を果たしました。



Schale mit niederländischem Dreimaster
(19. Jahrhundert)
オランダ商船の絵皿 (19世紀)

Die japanische Kultur ist in Düsseldorf nicht nur in Museen zu bewundern. In den vergangenen Jahrzehnten entstanden zahlreiche Geschäfte, die den Beinamen der Stadt als „Nippon am Rhein“ rechtfertigen, so unter anderem das „Kyoto Japan Art Deco“ auf der Immermannstraße.

デュッセルドルフでは博物館以外でも日本文化を堪能できます。「ライン河畔の日本」という名にふさわしく、日本の工芸品を扱うショップが数多くあり、インマーマン通りの「京都」もその一つです。



Japanstudien an der Universität Düsseldorf デュッセルドルフ大学現代日本研究科

Die Beziehungen Düsseldorfs nach Ostasien, insbesondere nach Japan, legten ihre Einbettung in den Wissenschaftsstandort Düsseldorf nahe. Die Anschubfinanzierung erfolgte 1985 durch die WestLB, 1987 konnte der Lehrbetrieb im „Ostasieninstitut“ aufgenommen werden. Die Konzentration auf die Japanstudien führte zur Umbenennung im Jahr 2010. Unter den deutschen Japanologie-Instituten ist es mit 500 Studierenden das größte, zudem das einzige in Deutschland, an dem auch Japaner als Professoren lehren. Die sozial- und kulturwissenschaftliche Ausrichtung weist weit über eine rein ökonomische Nutzbarmachung des hier Erforschten und Gelehrten hinaus.

デュッセルドルフと日本を始めとする東アジア諸国との深い関係は、学術研究拠点である当市と日本との関係にも実現されています。1985年、そのための最初の資金拠出が州立銀行WestLBによって行われ、1987年には東アジア研究所での講義がスタートしました。その後、日本研究分野の拡充により、2010年には「現代日本研究科」となりました。ドイツにある日本学研究所の中でも、デュッセルドルフ大学の現代日本研究科は学生数500人と最も規模が大きく、日本人教授を擁するという点で唯一無比でもあります。また、文化学系統・社会科学系統の学際的研究体制は、経済上の有効利用という点を遥かに凌駕しています。

Heinrich Heine

HEINRICH HEINE
UNIVERSITÄT DÜSSELDORF



19

Große Distanzen lassen sich technisch problemlos überbrücken: Düsseldorfer Studierende kommunizieren mit Kommilitonen in Japan im Rahmen eines e-learning-Projekts.

日独間の地理的距離も最新技術でカバー。eラーニング・プロジェクトではデュッセルドルフと日本でコミュニケーションが可能です。



Kulturelle Veranstaltungen sind integrale Bestandteile des Studiums. 文化行事もカリキュラムの一つ



Die Lehrenden und Studierenden am Institut für modernes Japan pflegen enge Beziehungen zur Stadt und zu japanischen Einrichtungen in Düsseldorf. Das Institut kooperiert in Japan mit sieben Universitäten, unter anderem mit der Universität Chiba.

デュッセルドルフ大学現代日本研究科の教授陣と学生は、デュッセルドルフ市および日本関連機関と緊密な協力関係を有しており、また千葉大学を含む日本の7つの大学と提携しています。

Begegnungen der Kulturen 異文化の出会い



Seit der Öffnung Japans in Richtung Westen ab der Mitte des 19. Jahrhunderts setzte eine durchaus gegenseitige Faszination ein, die sich besonders im kulturellen Austausch zeigte. Dies schloß die Bereiche der bildenden Künste genauso ein wie das Kunsthandwerk und die Literatur. Der „Japonismus“, ohne den es den europäischen Jugendstil so nicht gäbe, ist hier genauso zu nennen wie der Niederschlag in der Musik, etwa bei der Puccini-Oper „Madame Butterfly“. Aber auch Europa vermochte Japan – teils bis heute – zu faszinieren, wie die nebenstehenden Beispiele zeigen.

20 Heinrich Heine wird in Japan sehr geschätzt, 1889 erschienen erste Übersetzungen. Aber auch Rückkoppelungen sind möglich: abgebildet ist ein von Keiko Ogata illustriertes Heine-Manga in deutscher Sprache, das 1988 erschien.

ハインリッヒ・ハイネは日本で高く評価されており、1889年に最初の翻訳書が発行されました。その逆輸入と言えるのが、小形啓子によるハイネの漫画のドイツ語版（1988年発行）です。

19世紀中頃、日本が鎖国を解き、欧州諸国に対して門戸を開いてからというもの、相互の文化への憧憬が高まりました。これは特に文化交流面で顕著で、芸術・工芸・文学のいずれの分野においても同様です。ジャポニズムなしにはヨーロッパにアール・ヌーヴォーは生まれなかったでしょうし、また、音楽分野で言えばプッチーニ作曲のオペラ作品「蝶々夫人」も然りです。その一方で、左記に見られるように、西洋文化も今日に至るまで日本人の心を魅了してやみません。



Shunzo Sancho me lebt seit den 1960er Jahren in Düsseldorf und verfasste zum 25-jährigen Jubiläum des Japanischen Clubs eine Dokumentation über Düsseldorf, Deutschland und den hiesigen Alltag, die schwarz-rot-gold eingebunden wurde.

60年代より当地在住の三丁目俊三氏監修の日本クラブ25周年記念誌「ラインの流れ」は社会・歴史編、文化編、生活編の三冊がドイツ国旗（黒・赤・金）の装丁。

Der Kulturtransfer machte sich auch sehr schnell in der japanischen Malerei bemerkbar. Auf diesem um 1890 entstandenen Holzschnitt tragen die Dargestellten europäische Kleidung; Klaviere waren seinerzeit in Japan fast unbekannt.

西洋文化の影響は日本の絵画にも顕著です。右は1890年頃の版画ですが、日本人女性が西洋風の身なりをしています。ピアノもまた、当時の日本では非常に珍しいものでした。



Düsseldorf oder „Dyusseru“ 愛称は「デュッセル」

Die japanische Gemeinde ist mittlerweile fester Bestandteil der Stadt. Mittlerweile haben sich Strukturen herausgebildet, die ein lebendiges Zusammenleben auch in der Freizeit sicherstellen und hier für eine Kontinuität sorgen, die Neuankömmlingen das Einleben erleichtert. Ob Feste, Brauchtum oder Sport, japanische Küche und Kultur – an vielen Stellen in der Stadt und bei zahlreichen Gelegenheiten im Jahresablauf ist die japanische Gemeinde präsent und im Stadtbild wahrnehmbar.

Highlights des deutsch-japanischen Austauschs sind der seit 2002 jährlich stattfindende Japan-Tag, der Düsseldorf-Abend in Tokyo mit einer inzwischen rund 30-jährigen Tradition, sowie die „Studienstiftung Düsseldorf-Japan“, ein Geschenk der japanischen Gemeinde zum 700-jährigen Stadtjubiläum an die Stadt Düsseldorf. Sie ermöglicht jedes Jahr 2–3 jungen Experten eine Informationsreise nach Japan.

日本人社会は今や、すっかりデュッセルドルフに定着しています。余暇にも活発な日独交流の場があり、着任間もない人もスムーズに現地生活に慣れるための環境が整っています。当地日本人社会は、祝祭や伝統行事、スポーツ、食文化・伝統文化等、街の至る所で、年間を通じて様々な行事でその存在を印象づけており、街の情景の一部となっています。

日独親善行事のハイライトとしては、2002年から毎年恒例の「日本デー」をはじめ、既に30年来の伝統行事「デュッセルドルフのタベ」（東京で開催）、また市制700周年を記念して日本人社会から当市へ贈呈された「デュッセルドルフー日本奨学基金」があります。この基金によって毎年2~3名の若手専門家が日本研修旅行に派遣されています。



Ein buddhistischer Schrein auf Düsseldorfs Straßen: Während der Japanwochen im September 1993 verwandelte sich die gesamte Altstadt in eine große Festmeile.

デュッセルドルフの街中を練り歩く神輿。1993年9月に行われた日本週間ではアルトシュタット（旧市街）一体が祭り会場に様変わりしました。

21



Natürlich nimmt auch die japanische Schule an Karnevalsparaden teil.

カーニバル行列にはもちろん日本人学校の子供達も参加します。



Die Fanzeitschrift des traditionsreichen Fußballclubs Fortuna Düsseldorf erscheint viermal jährlich auch in japanischer Sprache. Zu sehen ist der aus Yokohama stammende Fußballspieler Kozo Yuki, der 2009 und 2010 für Fortuna spielte.

地元の伝統的サッカークラブ「フォルトナ・デュッセルドルフ」は年に4回、日本語のサポーター・マガジンを発行しています。左は2009年から2010年まで在籍した、横浜出身の結城耕造選手。

Japanische Künste in einem Museum

博物館が所蔵する日本文化



Jiraiya besiegt eine Riesenschlange auf dem Berg Myokosan;
Ausschnitt aus einem Ukiyo-e von Ichiyūsai Kuniyoshi, ca. 1843.

歌川国芳（画号：一勇斎）の浮世絵（1843年頃）
妙高山で大蛇と戦う児雷也。

Ochse und Hirtenknabe, Elfenbein, Pupillen aus Horn,
um 1800 in Kyoto entstandenes Netsuke, 2,5 x 6 cm.

1800年頃、京都で作られた
と推定される象牙根付。牛
の瞳孔には角を素材として
使用。2.5x6 cm



Tsuba mit Hasen, 2. Hälfte 19. Jh., Eisen,
partiell vergoldet, 6,4 x 5,8 cm.

金を施した兎柄の鏝、裏面、鉄製（19世紀）
6.4x5.8 cm

Das Düsseldorfer Museum Kunstpalast beherbergt neben seinen Schätzen zur europäischen auch Werke der japanischen Kunst, die fast alle als Stiftungen deutscher Sammler an das Haus kamen. Professor Bruno Werdelmann stiftete über 1.000 Netsuke (Bestandteile von Gürtelanhängern) aus der Zeit vom 18. bis zum 20. Jahrhundert, aus der Sammlung des Düsseldorfer Malers und Ehrenbürgers Prof. Dr. Georg Oeder gelangten 60 Tsuba (Stichblätter japanischer Schwerter) ins Haus. Dr. Hans Lühdorf überließ dem Museum über 450 Ukiyo-e (Farbholzschnitte) des 19. Jahrhunderts.

デュッセルドルフのクンストパラスト博物館は、貴重な西洋文化コレクションの他に多くの日本文化コレクションも所蔵しています。これらの殆どはドイツ人収集家からの寄贈によるものです。ブルーノ・ヴェアデルマン教授は約千個に上る18~20世紀の根付、デュッセルドルフの画家で名誉市民のゲオルク・エーダー教授は日本の刀剣の鏝60枚を同博物館に寄贈しています。また、ハンス・リュードルフ博士からは19世紀の浮世絵450作品がクンストパラスト博物館に寄せられています。

Der Düsseldorfer Maler Walter Ophey (1882 – 1930) ließ sich besonders in den 1920er Jahren stark von der japanischen Kunst inspirieren. Die nebenstehende Kreidezeichnung eines Vulkans aus dem Jahr 1925 – ebenfalls im Besitz des Museum Kunstpalast – könnte mit dem Vulkan Fuji in Zusammenhang gebracht werden.

デュッセルドルフの画家ヴァルター・オブハイ (1882~1930年) は1920年代、日本文化に強くインスピレーションを受けたと言われています。クンストパラスト博物館の所蔵の右のスケッチ画 (1925年) は、火山が日本の富士山を連想させます。



Religion und Kultur

仏教と伝統文化

An kaum einem anderen Ort auf dem Stadtgebiet meint man sich so sehr nach Japan versetzt wie hier: In Niederkassel, dem Düsseldorfer Stadtteil, in dem besonders viele Japanerinnen und Japaner wohnen, entstand in den Jahren 1988 bis 1995 ein kulturelles und spirituelles Zentrum, das EKŌ-Haus der japanischen Kultur. Hier finden sich neben einem buddhistischen Tempelbezirk, Seminar- und Vortragsräumen weitere Gebäude in traditionellem Baustil (so etwa ein Glockenturm), die einen japanischen Garten umgeben. Das EKŌ-Haus ist jedoch nicht nur Japanern vorbehalten, es steht allen Interessierten offen.



デュッセルドルフの中でもニーダーカッセル地区ほど日本らしい所はなく、まるで日本にいるような感覚を覚えます。ここには日本人家族が多く住んでおり、さらには、1888年から1995年にかけて日本の伝統文化と仏教文化を伝えるドイツ「恵光」日本文化センターが建立されました。敷地内には恵光寺を始め、セミナーや講演が行われる共生館等の日本建築様式の建物が美しい純日本庭園に囲まれています。ドイツ「恵光」日本文化センターは日本人のみならず、関心のある一般客に公開されています。

23



Auch die Jüngsten können hier ihre Kultur pflegen – und dies nicht nur in einem zur Anlage gehörenden internationalen Kindergarten. Welche Bedeutung das EKŌ-Haus für die japanische Gemeinde auch weit über Düsseldorf hinaus hat, zeigte sich im März 2011, als man hier der Opfer der Erdbeben- und Tsunamikatastrophe gedachte.

敷地内に併設されている恵光幼稚園に限らず、ここでは子供達も伝統文化の継承に貢献します。ドイツ「恵光」日本文化センターがデュッセルドルフ以外の日本人社会にも大きな重要性を持つことは、2011年3月の東日本大震災の犠牲者追悼式にも色濃く反映されていました。

Japan-Tag in Düsseldorf

デュッセルドルフの日本デー



24

Das Feuerwerk ist unverzichtbarer Bestandteil und Höhepunkt des Tages.

日本デーに欠かせない日本の花火はまさに百花繚乱のフィナーレです。

Seit 2002 gibt es in der Landeshauptstadt regelmäßig im Mai einen Japan-Tag, der mit rund einer Million Besuchern das weltweit größte binationale Japanfest ist. Mit diesem Begegnungsfest bringen die in Düsseldorf lebenden Japaner den deutschen Besuchern mit zahlreichen Ständen und einem umfangreichen Bühnenprogramm die Kultur ihrer Heimat nahe. Kimono-Anproben, Kalligraphie, Samurai- und Musikgruppen gehören dabei regelmäßig dazu. Krönender Abschluss ist traditionell das große japanische Feuerwerk, für das eigens ein japanischer Pyrotechniker mit eigener Ausrüstung und Feuerwerkskörpern anreist. Organisiert wird der Japan-Tag von der Japanischen Gemeinde in Zusammenarbeit mit der Landeshauptstadt Düsseldorf und dem Land NRW.

2002年の第一回を皮切りに、デュッセルドルフで毎年5月に開催されている「日本デー」は、毎回約100万人を集客する世界最大規模の日本関連イベントです。当地日本人社会はこの文化市民交流祭でドイツ人に日本文化を紹介すべく、テントや舞台上で多彩なプログラムを披露しています。着物の試着、書道の実演、侍の陣、邦楽演奏が毎回、人気を集めています。伝統的に「日本デー」のフィナーレを飾るのが日本の花火で、これは日本で製造された本格的な大型花火が日本人花火師によってデュッセルドルフの夜空に華麗に打ち上げられるものです。「日本デー」は当地日本人社会が、デュッセルドルフ市とノルトライン・ヴェストファーレン州と共催しています。



Der traditionelle Fächeranzug ist nur eine der Darbietungen, die einen Eindruck von japanischer Kultur und Tradition geben.

日本舞踊は日本の伝統美を印象づける舞台プログラムの一つです。

Gemeinsame Konzerte mit Musikern aus der Präfektur Chiba zeigen, wie lebendig der Austausch zwischen den Partnern ist.

デュッセルドルフと千葉県の活発なパートナーシップを象徴すべく、両市の音楽家によるコンサートが「日本デー」で行われました。



DJW

日独産業協力推進委員会

Der Deutsch-Japanische Wirtschaftskreis versteht sich als eines der größten deutsch-japanischen Netzwerke mit Wirtschaftsbezug und versucht, japanische Unternehmen in Deutschland sowie deutsche Unternehmen in Japan zu unterstützen. Die 1986 gegründete Organisation mit Sitz in Düsseldorf zählt heute 1.300 Privat- und Unternehmensmitglieder unterschiedlicher Nationalitäten. Durch eine umfassende Informationsarbeit im Rahmen von Veranstaltungen, Publikationen und Gesprächen bietet der DJW die Möglichkeit, sich über Chancen deutsch-japanischer Zusammenarbeit zu informieren.

日独産業協力推進委員会 (DJW) は両国の経済ネットワークとして最大規模を誇り、在独の日系企業と在日のドイツ企業をサポートする機関です。1986年にデュッセルドルフに設立されたDJWは現在、日独に限らず国際色豊かな1300人の法人・個人会員を擁します。DJWは各種事業、発行物、コンサルティング等によって幅広く情報を発信し、日独協力・提携の可能性について見識を得る機会を提供しています。



Deutsche und japanische Ansprechpartner beim DJW stehen für individuelle Gespräche zur Verfügung.

日本人とドイツ人の担当者が各種相談を受付けています。

25



Über die Jobbörse des DJW haben bereits viele Arbeitgeber passende Kandidaten mit Japanbezug finden können.

多くの企業がDJWの求人・求職サービスを利用し、日本関連の人材を採用しています。



Im Rahmen von Veranstaltungen, Seminaren und Symposien bietet der DJW deutschen und japanischen Unternehmen eine gern genutzte Diskussionsplattform. Hier eine Veranstaltung im Jahr 1987 – ein Jahr nach der Gründung des DJW –, die in Hamburg stattfand.

日独産業協力推進委員会は、セミナーやシンポジウム等の各種催しを通じて、日独企業が対話するプラットフォームを提供しています。左の写真は、設立一年後の1987年にハンブルクで行われた行事の様です。

JHK

デュッセルドルフ日本商工会議所



Die Japanische Industrie- und Handelskammer (JHK) wurde im März 1966 als Verein nach deutschem Recht gegründet. 357 ihrer derzeit 532 Mitglieder haben ihren Sitz in NRW, die übrigen sind vor allem in den Großräumen Frankfurt/Main, Hamburg und München zu finden. Die Mitgliedschaft steht auch deutschen Unternehmen offen. Analog zur Tradition deutscher Industrie- und Handelskammern sind Aufgaben und Ziele der JHK die Optimierung von Handelsbeziehungen und Standortbedingungen; die Berufsausbildung gehört nicht dazu. Zudem unterstützt sie in Deutschland tätige Japaner durch Übersetzungen relevanter deutschsprachiger Publikationen. Sie ist die einzige JHK in Deutschland.

26



In eigenen Seminarräumen bietet die JHK, die im DJC an der Immermannstraße ihren Sitz hat, Fachveranstaltungen vornehmlich zu wirtschaftlichen Themen an. Darüber hinaus engagiert sie sich im kulturellen Bereich und ist gemeinnützig tätig.

インマーマン通りの独日センターにあるデュッセルドルフ日本商工会議所の会議室では、経済関連テーマに関する専門セミナーが開催されます。デュッセルドルフ日本商工会議所はまた、文化交流分野でも積極的に活動している社団法人です。

デュッセルドルフ日本商工会議所はドイツの法律に基づく社団法人として1966年3月に設立されました。現在、会員は532社を数え、うち357社がノルトライン・ヴェストファーレン州、その他は主にフランクフルト、ハンブルク、ミュンヘンに事業拠点を置いています。ドイツ企業も入会が可能です。ドイツ商工会議所の伝統に倣い、日本商工会議所の課題と目的は通商関係と経済立地環境の最適化にあります。職業教育は含まれていません。さらに、関連分野のドイツ語刊行物の日本語翻訳を提供して、在独の日系企業の側面的支援を行っています。デュッセルドルフ日本商工会議所はドイツ唯一の日本商工会議所です。

Die hiesige japanische Gemeinde entstand aus ökonomischen Gründen und kann seit den 1950er Jahren ein stetiges Wachstum verbuchen. Befürchtungen, dass mit der Vollendung der Deutschen Einheit zahlreiche japanische Firmen von Düsseldorf nach Berlin umziehen würden, bestätigten sich nicht, ganz im Gegenteil: In den letzten zehn Jahren siedelten sich hier jedes Jahr im Durchschnitt 12 japanische Firmen neu an.

デュッセルドルフの日本人社会は経済的背景から成立し、50年代以降は成長の一途を辿りました。ドイツ再統一に従い、多くの日系企業がデュッセルドルフからベルリンへ経済拠点を移すことが懸念されました。結果的には杞憂に終わったところか、過去10年間に年間平均12社の日系企業がデュッセルドルフに進出しています。

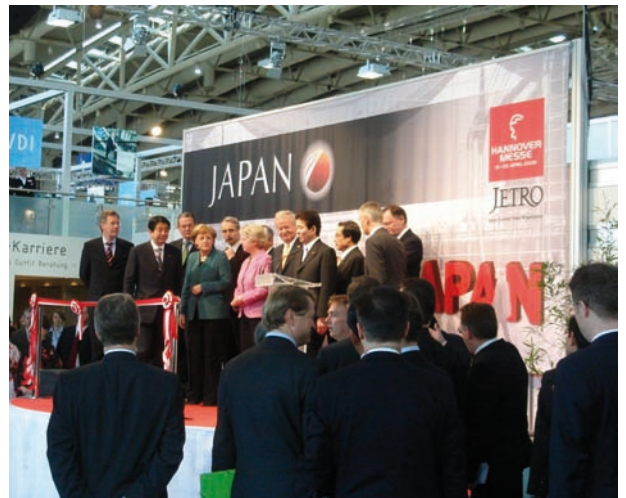


JETRO

日本貿易振興機構 (ジェトロ)

Die der Förderung des Außenhandels verpflichtete JETRO (Japan External Trade Organization) untersteht dem japanischen Wirtschaftsministerium; ihre Gründung erfolgte 1958, die Düsseldorf Dependence entstand 1962, als sich immer mehr japanische Unternehmen in Düsseldorf ansiedelten und sich eine eigene japanische Infrastruktur herauszubilden begann. Eine Berliner Niederlassung folgte 1992. Das Düsseldorf Büro ist Ansprechpartner für Unternehmen und Organisationen in Nordrhein-Westfalen, Hessen, Rheinland-Pfalz, Bayern, Baden-Württemberg und dem Saarland. Derzeit arbeiten 19 Personen bei JETRO Düsseldorf.

経済産業省所轄の日本貿易振興機構 (ジェトロ) は日系企業の国際ビジネス展開を積極的に支援しています。1958年に日本貿易振興会として発足したジェトロは、日系企業の進出が続き、日本関連インフラが整備されつつあった1962年にデュッセルドルフ・センターを設立しています。ベルリン・センターの設立は1992年でした。デュッセルドルフ・センターはノルトライン・ヴェストファーレン州の他、ヘッセン州、ラインラント・プファルツ州、バイエルン州、バーデン・ヴェルテンベルク州およびザールラント州を担当し、企業・団体のファーストコンタクト先となっています。現在、デュッセルドルフ・センターには19人の職員が勤務しています。



„Partnerland Japan“ auf der Hannover Messe 2008: Der Auftritt Japans wurde federführend koordiniert von JETRO.

日本がパートナー国となった2008年のハノーファー・メッセではジェトロが総指揮をとりました。

27



Informationsstand der JETRO auf dem Japan Business Forum in Düsseldorf 2007.

2007年、デュッセルドルフで開催されたジャパン・ビジネス・フォーラムにおけるジェトロ・ブース

Japan External Trade Organization



Im November 2007 veranstaltete JETRO zusammen mit dem japanischen Wirtschaftsministerium das Japan Business Forum in der Rheinterrasse Düsseldorf. Das Japan Business Forum ist eine der größten Wirtschaftskonferenzen ihrer Art und fand erstmalig in Düsseldorf statt.

ジェトロと経済産業省が2007年11月にデュッセルドルフのラインテラスで開催した「ジャパン・ビジネス・フォーラム」は経済会議としては最大規模に数えられるもので、デュッセルドルフで初めて行われました。

Japanischer Club Düsseldorf e.V.

デュッセルドルフ日本クラブ



28 Beteiligung am Japan-Tag: Auftritt einer Hula-Tanzgruppe auf der Hauptbühne am Burgplatz.

日本デーでの晴れ舞台、ブルク広場のメインステージで好演する日本クラブのフラダンス同好会。

1964 gegründet, zählt der Japanische Club heute 4.100 Mitglieder – darunter zahlreiche Deutsche –, zudem gehören ihm über 250 Firmen an. Die Vereinsziele umfassen den Kulturaustausch und gelebtes Miteinander ebenso wie die Bereitstellung sozialer Netzwerke für in Düsseldorf lebende Japaner. Pro Jahr finden bis zu 1.000 Veranstaltungen statt, dazu zählt unter anderem die intensive Beteiligung am jährlich stattfindenden Japan-Tag in Düsseldorf. Auch die Bibliothek, Angebote zur Kinderbetreuung und Freizeitgestaltung (Ausflüge; Vorträge) haben den Japanischen Club zu einer der wichtigsten Anlaufstellen für alle Japaner in Düsseldorf werden lassen.

1964年に設立された日本クラブは現在、4100人の会員を数えます。その中にはドイツ人も少なくなく、また法人会員数は250社に上ります。日本クラブの目的は、日独の文化交流・人的交流、そしてデュッセルドルフ在留邦人に社会的ネットワークを提供することです。日本クラブでは年間1000を数える各種催しを主催しており、デュッセルドルフで毎年恒例の日本デーへの参加もその中に含まれています。充実した図書館、ベビーシッター・サービスや小旅行の企画、講演会の実施等、デュッセルドルフに暮らす日本人にとって重要なコンタクト先となっています。



Kultur der Kleidung – Anprobe eines Kimono im Düsseldorfer Hetjens-Museum.

ヘーチェンス陶器博物館で開催された日本の着物文化を紹介する催し。

Der Japanische Club wendet sich selbstverständlich nicht nur an die erwachsenen Mitglieder. Kalligraphiestunden für Kinder gehören genauso zum Angebotsprogramm wie Gemeinschaftsspiele und die Kooperation mit Schulen.

日本クラブの催しは成人会員対象に限りません。子供達にも書道や将棋などのコースを提供し、また地元の学校とも提携して活動しています。



DJG am Niederrhein e.V. 独日協会ニーダーライン

Aus einem „Mittagstisch“, der deutsche und japanische Geschäftsleute in Düsseldorf regelmäßig zusammenführte, ging 1964 die Deutsch-Japanische Gesellschaft am Niederrhein e.V. hervor. Die DJG am Niederrhein zählt heute etwa 300 Mitglieder (Personen und Firmen) und ist bundesweit eine der mitgliederstärksten deutsch-japanischen Gesellschaften. Veranstaltungen zu Themen aus Kultur, Wirtschaft und Politik sollen persönliche Kontakte zwischen japanischen und deutschen Mitbürgerinnen und Mitbürgern vertiefen. Ausstellungen, Theater- und Konzertbesuche bereichern das Programm genauso wie gemeinsame Feste und Reisen.

1964年設立の独日協会ニーダーラインは、日本人とドイツ人のビジネスマンがデュッセルドルフで定期的に催していた昼食会に端を発しています。現在、約300人の個人・法人会員を擁し、ドイツ全体にある独日協会の中でも規模の大きい団体です。文化・経済・政治をテーマにした各種行事を開催し、日本人とドイツ人の人的交流を深めることが目的です。展示会や演劇・音楽鑑賞の他、パーティや旅行等の日独親善プログラムが満載です。

D J G

独日協会
ニーダーライン

DEUTSCH-JAPANISCHE
GESELLSCHAFT
AM NIEDERRHEIN E.V.
WWW.DJG-DUESSELDORF.DE



Die zahlreichen Vereine, die sich in Düsseldorf und Umgebung um das deutsch-japanische Miteinander bemühen, bieten auch gemeinsame Veranstaltungen an, so das Drachenfest des Jahres 2010, das zusammen mit dem Japanischen Club Düsseldorf organisiert wurde.

デュッセルドルフとその周辺で日独友好関係の促進に努める各種団体はイベントの共催もしています。2010年に日本クラブと一緒に催した凧揚げ大会がその好例です。



Japanische Festtage bieten gute Gelegenheiten, berufliche und private Kontakte zu knüpfen, zu pflegen und zu vertiefen. Von der DJG organisierte Drachen-, Neujahrs-, Frühlingstreffen finden in Düsseldorf ebenso regelmäßig statt wie die vom Land Nordrhein-Westfalen, der Stadt und mehreren japanischen Organisationen getragenen Japantage.

日本の祝祭日はビジネス・コンタクトや人的交流を促し、それを育み、深める好機となります。独日協会が企画する凧揚げ大会、新年会、花見等は、ノルトライン・ヴェストファーレン州とデュッセルドルフ市、日本関連機関が毎年開催する日本デーと同様、デュッセルドルフで定期的に開催されています。

Service für japanische Unternehmen

日系企業向けサービス



州都
デュッセルドルフ市

Düsseldorf ist mit 480 Unternehmen in der Region und mehr als 300 im Stadtgebiet Japans wichtigste Schaltzentrale auf dem europäischen Festland. Mehr als 8.000 Japaner leben in Düsseldorf und Umgebung, in NRW sind es über 12.000, so viel wie nirgendwo sonst in Deutschland.

In der Wirtschaftsförderung der Stadt Düsseldorf garantiert ein zentraler Ansprechpartner einen umfangreichen und auf die individuellen Bedürfnisse abgestimmten Service für alle japanischen Unternehmen, die sich in Düsseldorf niederlassen wollen oder bereits hier ansässig sind. Von Standortinformationen über Unterstützung bei Aufenthaltsfragen oder bei der Suche nach geeigneten Immobilien bis hin zur Vermittlung von Kontakten zu Beratern, Institutionen und Behörden – alle Fragen werden hier einer Lösung zugeführt, auch auf Japanisch.

デュッセルドルフは、当市とその周辺地域に480社、市内に300社以上の日系企業を擁する、欧州大陸最大の日本経済拠点です。当市とその周辺地域には8000人以上の日本人が居住しており、ノルトライン・ヴェストファーレン州全体では約12000人と、ドイツで最も多くの在留邦人数を数えます。

デュッセルドルフ市経済振興局では専属の担当者が中心となり、当市進出の前後を問わず、全ての日系企業を対象とした包括的な支援と、個々の要望に応じたサービスを提供しています。産業立地に関する情報、滞在許可関連のサポート、オフィス物件探し、各種コンサルタント・関連機関・行政管轄部署の紹介等、あらゆる質問に対して解決策を提案いたします。日本語でのご相談も可能です。



Ein Schwerpunkt der japanischen Unternehmen liegt an der Immermannstraße. Hier sitzen auch das japanische Generalkonsulat, die JETRO und die JIHK.

日系企業の中心地インマーマン通りには、在デュッセルドルフ日本国総領事館、日本貿易振興機構、日本商工会議所が位置しています。



Mit Veranstaltungen und Seminaren in Düsseldorf und Japan unterstützt die Stadt die Entwicklung von Wirtschaftskontakten und Neugründungen in der Landeshauptstadt.

デュッセルドルフ市が当地と日本で実施する各種行事・セミナーは経済関係の発展に寄与し、また当市への企業進出を支援します。

Regelmäßig finden Gespräche zwischen Stadtspitze und führenden Vertretern der japanischen Gemeinde zu wichtigen Fragen der Zusammenarbeit und der Unterstützung japanischer Unternehmen und der Japanischen Gemeinde statt.

デュッセルドルフ市と日本人社会は、定期的にトップレベルでの意見交換を行っています。相互の協力関係や日系企業・日本人社会に関する重要なテーマについて常に協議しています。



Bildnachweise

写真提供

Wirtschaftsförderungsamt: S. 5 unten, S. 6 unten, S. 10 unten, S. 11 unten, S. 16 unten, S. 18 unten, S. 23, S. 26 unten, S. 29 unten; **Japanische Internationale Schule:** S. 13 oben, S. 21 Mitte; **Museum Kunstpalast:** S. 8 unten, S. 22; **Hetjens-Museum:** S. 18 oben und Mitte; **Archiv der Künstlervereinigung Malkasten:** S. 6 Mitte; **Institut für Modernes Japan der Heinrich-Heine-Universität:** S. 19; **Thomas Bußkamp:** S. 24; **DJW:** S. 25; **JHK:** S. 26 oben und Mitte; **Jetro:** S. 27; **Japanischer Club e.V.:** S. 28; **Japanisches Generalkonsulat:** S. 17; **DJG am Niederrhein e.V.:** S. 29 Mitte; **Katsuaki Asai:** S. 12 (alle Düsseldorf); **Geheimes Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz Berlin:** S. 3 Mitte, S. 5 oben; **C. Illies Co. (Hamburg):** S. 3 oben; **Museum Kurhaus Kleve:** S. 9 oben und unten. Alle anderen Aufnahmen: **Stadtarchiv Düsseldorf**

Herausgegeben von der
Landeshauptstadt Düsseldorf
Der Oberbürgermeister
Stadtarchiv

Verantwortlich
Dr. Benedikt Mauer

Layout und Druckbetreuung
Medienservice, Stadtbetrieb Zentrale Dienste

VIII / 11-2.
www.duesseldorf.de

